

Scène & Public et La Compagnie du Passage présentent



73, rue de Clignancourt - 75018 Paris - 01 45 55 01 40 - www.scene-public.fr

DIFFUSION - Pierre BEFFEYTE - 06 62 63 36 69 - pb@scene-public.fr

KVETCH

Théâtre contemporain

Texte de **Steven Berkoff**

traduit de l'anglais par **Geoffrey Dyson et Antoinette Monod**

Mise en scène

Robert Bouvier

Musiques

Mirko Dallacasagrande

Avec

Mireille Bailly

Stéphane Bissot

Isabelle de Botton

César Duminil

Noé Favre

Julien Heteau

Guillaume Marquet

Festival Off Avignon 2022

Théâtre des Halles

KVETCH

Théâtre contemporain

L'HISTOIRE

Tout commence par un dîner au cours duquel les protagonistes, submergés par leurs angoisses, tentent de faire bonne figure. Leurs pensées intérieures se superposent aux dialogues, donnant lieu à des scènes drôles, décalées, absurdes, voire provocatrices. Le spectateur assiste au désarroi et aux doutes de ces personnages, dépassés par leurs émotions, qui ne se sentent jamais à la hauteur de la situation. *Kvetch* parle de l'amour, du trouble, du couple, de la solitude et du désir. Et s'interroge sur ce qu'on dit et ce qu'on tait, sur ce qu'on cache et qu'on révèle, qu'il s'agisse de notre comportement en société, au travail ou dans l'intimité.

Une comédie qui traque les lapsus, les maladresses, les associations d'idées incongrues et les fantasmes inavoués de tous ceux qui manquent d'assurance. Et qui fait entendre les pensées intérieures de tous ces grands timides, ces inquiets incurables, tiraillés par les kvetches, ces obsessions qui nous angoissent, ces démons qui sapent notre confiance...

Texte de **Steven Berkoff**

Traduit de l'anglais par **Geoffrey Dyson** et **Antoinette Monod**

Mise en scène de **Robert Bouvier**

Avec **Mireille Bailly**, **Stéphane Bissot**, **Isabelle de Botton**, **César Duminil**, **Noé Favre**, **Julien Heteau** et **Guillaume Marquet**

Musique originale **Mirko Dallacasagrande**

Lumière, scénographie **Benoît Théron**

Costumes **Marie Jeanrenaud** et **Janick Nardin**

Coproduction **Compagnie du Passage**, **Rideau de Bruxelles**

DURÉE

1h30



© Guillaume Perret

NOTE DE L'AUTEUR

Kvetch est une étude des effets de l'angoisse sur les "kvetches" harcelants qui nous empêchent de dormir. C'est le démon qui souhaite sucer notre sang et saper notre confiance. Pour beaucoup de gens qui n'arrivent pas à vivre dans le présent, c'est un problème réel et terrible. Nous sommes assujettis à une gamme de problèmes qui ne restent pas forcément tranquillement dans la file, patientant avant d'être résolus, mais qui sont susceptibles à chaque instant de resquiller et de hurler pour attirer votre attention et ils vous "kvetchent" ou vous tourmentent jusqu'à ce que vous leur ayez accordé votre attention, même si entre-temps la tâche à laquelle vous vous adonnez est alors réduite en cendres.

Ce sont les enfants négligés nés de quelque angoisse lointaine. Vous pouvez souhaiter qu'ils s'en aillent et les engueuler, les confesser à des rétrécisseurs de têtes ou les noyer dans des drogues à leur naissance, ils reviendront toujours sous une forme ou une autre. Combien de fois lorsque nous parlons, n'y a-t-il pas un dialogue qui se fait à l'arrière plan, parfois pour nous guider, parfois pour nous protéger. Parfois, cependant, le dialogue à l'arrière de nos têtes est plus vrai que celui du premier plan. Si seulement nous pouvions exprimer les pensées de l'arrière plan, notre communication en serait d'autant plus vraie. Nous sommes comme des icebergs qui se déplacent lentement à travers la vie et c'est rare, si jamais cela arrive, que nous puissions montrer et révéler ce qui est en dessous.

Steven Berkoff



NOTE DU METTEUR EN SCÈNE

Dans sa préface, Berkoff dédie sa pièce à tous ceux qui ont peur. Et de nommer toutes les peurs qui ont pu l'assaillir : la peur de la maladie, la peur des femmes, la peur des hommes, la peur du chômage ou encore la peur de la peur. Il énumère une quantité de phobies ou de terreurs : les araignées, les Blancs, les Noirs, la police, l'impuissance, perdre ses cheveux, réparer une voiture, devenir gros, ne pas faire bonne impression, être dévoilé, ne pas comprendre une plaisanterie, affirmer ses opinions, etc. Tous ceux qui manquent d'assurance s'observent sans relâche, tels des comédiens contrôlant leur jeu en permanence mais qui seraient dépassés par une mise en scène capricieuse et versatile. Ce sont les lapsus de ces grands timides, leurs actes manqués, et leurs mal adresses que Berkoff dépeint avec une joyeuse impertinence. Ce qui offre un terreau d'expérimentation très riche pour des comédiens qui peuvent traduire par différentes ruptures vocales et gestuelles les abîmes cauchemardesques engloutissant les personnages.

Berkoff écrit des dialogues savoureux dont il livre en même temps le sous-texte et les pensées souvent contradictoires qui les accompagnent, exposant par exemple un homme qui invite spontanément un collègue à venir manger chez lui, et regrette aussitôt sa proposition en espérant secrètement que ce dernier refusera. Affichant un sourire des plus convaincants, il se sent pourtant défaillir en attendant la réponse de son collègue. Dans *Les Gloutons* et dans *Le chant du cygne*, j'ai déjà eu envie de faire entendre le dialogue intérieur d'un personnage. Le texte de Berkoff m'a permis de développer cette recherche puisque ses personnages, inquiets incurables, sont soudainement la proie d'associations d'idées incongrues et de fantasmes inavoués. Ces projections surprenantes, j'ai voulu les traduire par les artifices du théâtre en donnant corps à ces images mentales.

Le texte s'interroge beaucoup sur ce qu'on dit et ce qu'on tait. Et surtout sur ce qu'on cache et ce qu'on révèle, qu'il s'agisse de notre comportement, de nos pensées ou de nos sentiments. Cette thématique a été une préoccupation récurrente dans le travail de recherche théâtrale. Le mot théâtre vient du grec «*theatron*» : le lieu d'où l'on voit ! Et dans *Kvetch* les personnages découvrent aux autres et à eux-mêmes. Pour évoquer cela, le théâtre nous offre plein de possibilités afin de chercher dans différentes directions : dissocier le corps de la parole, travailler sur différents rythmes dans les dialogues, traduire les moments de panique intérieure en variant les volumes des voix ou l'agacement en amplifiant un son ambiant, suspendre le temps, etc...

J'ai choisi des comédiens d'une grande aisance corporelle et familiers des exercices d'improvisation. Si de nombreuses pistes ludiques se sont ouvertes à nous, j'ai tenu à ce que les personnages soient joués de façon très crédible et avec grande authenticité par les cinq interprètes. La pièce est riche en scènes décalées, surprenantes, absurdes, voire provocatrices mais elle réserve aussi des moments de profonde émotion quand on assiste au désarroi et aux doutes de ces personnages très vulnérables, confrontés à la peur de la solitude et à des désirs inavoués.

Robert Bouvier

Auteur

STEVEN BERKOFF

Steven Berkoff est né à Stepney, à Londres en 1937. Il a étudié le théâtre à Londres et à Paris, joué avec des compagnies de répertoire avant de former le London Theatre Group (L.T.G.) en 1968. Parmi ses pièces originales figurent East, West, Decadence, Greek, Kvetch, Acapulco, Harry's Christmas, Lunch, Sink the Belgrano, Massage, Sturm und Drang, Brighton Beach Scumbags, The Secret LoveLife of Ophelia, Bow of Ulysses, Ritual in Blood and Messiah.

Parmi les nombreuses adaptations que Steven Berkoff a créées pour la scène, il a dirigé et tourné dans Metamorphosis and The Trial de Kafka, Agamemnon (après Aeschylus) et La chute de la maison Usher de Poe. Ses pièces et ses adaptations ont été interprétées dans de nombreux pays et dans de nombreuses langues.

En 1997, il a dirigé et présenté la première américaine de Massage au Odyssey Theatre de Los Angeles. Cette performance lui a valu une nomination au titre de meilleur acteur aux L.A. Weekly Theatre Awards. La même année, il reçoit au Festival d'Edimbourg le prix Total Theatre Lifetime Achievement Award. Il a joué dans des films tels que: Oranger mécanique, Barry Lyndon, Le passager, McVicar, Outland, Octopussy, Flic de Beverly Hills, Rambo, Underworld, Révolution, Under the Cherry Moon, Débutants absolus, Prisonnier de Rio, Le Krays, Juste Game, Flynn, Encore 9 1/2 semaines et Aluminium Rance.



Metteur en scène

ROBERT BOUVIER

Diplômé de l'Université de Censier, Paris III, et de l'Ecole supérieure du Théâtre national de Strasbourg, Robert Bouvier a travaillé en Suisse, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Ecosse, Italie, Belgique, Allemagne, Portugal, Espagne, Russie, Québec, Chine et Japon. Il a créé la Compagnie du Passage en 2003.



Il a signé les mises en scène de *Peepshow dans les alpes*, *Saint Don Juan*, *Cronopes et fameux*, *Artemisia*, *Une lune pour les déshérités*, *Roi de rien*, *Les gloutons*, *Les estivants*, *Les acteurs de bonne foi*, *Doute*, *Les deux gentilshommes de Vérone*, *Le chant du cygne*, *Kvetch*, *Les Merveilles...* ainsi que plusieurs opéras (*Don Carlo*, *Faust*, *Don Giovanni*, *Mefistofele*, *La damnation de Faust*, *Le mariage secret*, *Tosca*, *L'élixir d'amour*, *Aïda...*). Il a aussi réalisé trois courts et un moyen métrages et écrit plusieurs adaptations de textes pour la scène ainsi que des scénarios.

Comme comédien, il a joué dans une cinquantaine de spectacles (mis en scène par Matthias Langhoff, Adel Hakim, Jean-Louis Hourdin, Irina Brook, El Hakawati, Jean Chollet, Hervé Loichemol, Laurence Mayor, Richard Stuart, Anne-Marie Delbart, Gino Zampieri, Alain Barsacq, Alain Timàr, Fabrice Melquiot, Anne Bisang...), une chorégraphie de François Verret, jouée notamment au Théâtre de la Ville à Paris, et une vingtaine

de films et télé films (réalisés par Alain Tanner, Denis Amar, Alain Resnais, Michel Brault, Patrice Chéreau, Janos Xantus, Jean-Blaise Junod, Carl Marotte, Christine Lipinska, Olivier Peray, Michel Picard, Jacques Malaterre, Elena Hazanov, Michel Rodde, Claude Champion, Francis Reusser...). Il a en outre été récitant dans de nombreux concerts, notamment à la cathédrale Notre-Dame de Paris.

Auteur

MIREILLE BAILLY



Mireille Bailly est une actrice et autrice liégeoise. En tant qu'actrice, elle collabore depuis plus de quinze ans avec les créateurs Axel de Booseré et Maggy Jacot (*Le dragon, Eclats d'Harms, MacBeth, Cabaret du bout de la nuit, Alpenstock...*). Elle a également interprété des premiers rôles sous la direction notamment de Jacques Delcuvellerie, Jean-Claude Berutti, Philippe Van Kessel, Johan Simons, Denis Marleau et Roman Kozak.

Au cinéma, on la retrouve dans la plupart des films de Luc et Jean-Pierre Dardenne (*La fille inconnue, Le gamin à vélo, Le silence de Lorna, L'enfant, Rosetta, La promesse*).

Depuis quelques années, elle se consacre aussi à l'écriture dramatique. Son premier texte *Albert Hubert ou L'exercice difficile de la démocratie* a été créé au

Festival XS au Théâtre National à Bruxelles en 2013. A suivi, en 2014, *Poids plume* au Théâtre de Poche. Sa troisième pièce, *R.H.*, est actuellement en cours de production avec la Compagnie Belle de Nuit et *Le départ*, son dernier texte, vient de recevoir, en France, le prix de l'InédiThéâtre concrétisé par une publication chez Lansman.

ISABELLE DE BOTTON



Isabelle de Botton est une comédienne et scénariste française, principalement connue pour le trio qu'elle a longtemps formé avec Michèle Bernier et Mimie Mathy, notamment au Petit Théâtre de Bouvard.

D'origine française, elle naît le 15 avril 1952 à Alexandrie, en Égypte. Une actrice sous tous les fronts Actrice polyvalente, Isabelle de Botton s'illustre tout au long de sa carrière aussi bien au théâtre qu'au cinéma, en passant par la télévision. Coté grand écran, elle décroche son premier rôle en 1972 dans *L'An 01* de Jacques Doillon.

Elle tourne ensuite sous la direction de réalisateurs renommés tels que Patrice Leconte pour *Les Bronzés font du ski* (1979) ou encore Bertrand Blier pour *Merci la vie* (1990). En parallèle, les téléspectateurs peuvent

régulièrement la voir à la télévision dans des seconds rôles, notamment dans la série de TF1 *Camping Paradis* (2011).

C'est néanmoins sur les planches qu'elle reste la plus présente, se produisant dans plus d'une vingtaine de pièces entre les années 1980 et aujourd'hui, dont récemment *Les Monologues du vagin* (2010) et *Tapage en coulisses* (2012). Un trio de choc De 1982 à 1985, Isabelle de Botton participe au Petit Théâtre de Bouvard. Elle y forme alors un trio avec Michèle Bernier et Mimie Mathy, que l'on retrouve durant près de sept ans dans des pièces de théâtre, puis plus tard à la télévision, notamment dans le téléfilm *Trois filles en cavale* (2011).

Comédienne

STÉPHANE BISSOT

Actrice, auteure, chanteuse et compositrice, Stéphane Bissot a fait ses études aux Conservatoires de Liège et Bruxelles. Héroïne du premier succès télévisuel belge, elle a tenu le Melting-Pot café de Jean Marc Vervoort et Jean Luc Goossens, pendant trois saisons. Elle est allée par trois fois sur la Croisette, avec des films forts, dont une Palme d'or... L'enfant des Dardennes, A perdre la raison de Joachim Lafosse et Alleluia de Fabrice Du Welz. Récemment, elle figure dans Un profil pour deux de Stéphane Robelin, Nos Patriotes de Gabriel Le Bomin, Bienvenue à Marly Gomont de Julien Rambaldi, Marie Francine de Valérie Lemerrier, et aussi Fortuna de Germinal Roaux.



Après avoir joué pour diverses compagnies, Stéphane Bissot se passionne pour la création et l'écriture contemporaine sous toutes ses formes. Elle écrit et compose des chansons avec Bo Waterschoot et Serge Sanz (Aïdo) pour le projet SYMONE et crée au Théâtre Varia, Après nous les mouches, un seul en scène de sa plume, mis en scène par Brigitte Baillieux. C'est Frédéric Dussen qui la ramène au Théâtre en troupe, avec Botata Mindele de Rémi Devos.

Comédien

GUILLAUME MARQUET

Formé dans un premier temps au Studio-Théâtre d'Asnières sur Seine, Guillaume Marquet entre en 2001 au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. En 2011, il a reçu le **Molière du « Jeune Talent Masculin »** pour son rôle de Rédillon dans Le Dindon (mise en scène de Philippe Adrien, Théâtre de la Tempête).

Au théâtre, il a travaillé notamment avec Philippe Adrien, Hélène Vincent, Nicolas Briançon, Stéphanie Tesson, Clément Poirée, Robert Cantarella, Philippe Minyana, Antonio Latella, Agathe Alexis, Robert Bouvier, Nathalie Sandoz, Julie Timmerman...

Au cinéma, il a travaillé avec Karim Dridi, Alain Corneau, Jacques Maillot, Pierre Godeau, Pierre Schoeller, Cédric Klapisch et Yann Gozlan.

À la télévision, il a travaillé notamment avec Jean-Xavier de Lestrade, Alain Tasma, Fabrice Gobert et Frédéric Mermoud, Pierre Aknine, Olivier Schatzky, Chris Briant, Marc Fitoussi, Laurent Perreau, Gérard Jourdain, Christian Faure, Bertrand Arthuys, Christophe Blanc, Edwin Bailly, Fred Garson, Thierry Petit, Richard Puech, Claire Devers, Elsa Bennett et Hippolyte Dard..

Passionné par la musique, Guillaume Marquet a participé plusieurs fois à des opéras et spectacles « Jeune Public » avec l'Opéra de Reims, l'Orchestre National des Pays de la Loire (O.N.P.L.) ou encore l'Orchestre National d'Ile de France (O.N.D.I.F.) à la Cité de la Musique ou à la Philharmonie de Paris.



Comédienne

CÉSAR DUMINIL



Après une formation d'ingénieur et de sciences politiques, César renoue avec sa passion de jeunesse et rentre chez Raymond Acquaviva. Des rôles lui seront confiés après sa formation sous la direction de Philippe Uchan, Jean-Paul Zennacker, Michel Fau, Steve Suissa.

Il participera aussi à des créations de compagnies émergentes, notamment France (Maximilien Marçais-Husson), La nuit des Rois (Shakespeare), Britannicus (Racine). Il fonde également la Compagnie du premier homme avec laquelle il mettra en scène et interprètera Orphée, de Jean Cocteau, créé au Théâtre du Lucernaire en 2019.

César Duminil tourne également au cinéma, notamment dans Le Trésor du Petit Nicolas de Julien Rappeneau, et dans 5 longs métrages en Algérie et en Tunisie, dont Héliopolis, qui représentera l'Algérie dans la compétition du meilleur film étranger pour les Oscars.

NOÉ FAVRE



Après une licence de géographie obtenue à l'Université de Lausanne et un passage par les cours Jean Périmony à Paris, il intègre en 2012 l'école du Studio-Théâtre d'Asnières. Il suit ensuite la formation de l'École Supérieure de Comédiens par l'Alternance dont il sort diplômé en 2016.

Il y rencontre les membres de « La Guilde », qui marque le début d'une longue collaboration. C'est aussi à l'ESCA qu'il joue dans Une des Dernières Soirées de Carnaval et Beaucoup de Bruit pour Rien, le tout mis en scène par Hervé van der Meulen. Actif également en Suisse, il a joué sous la direction de Robert Sandoz dans D'Acier, sélectionné aux Rencontres du Théâtre Suisse en 2016 et tourne en 2018 sous la direction de Jacob Berger dans le téléfilm Dévoilées.

Il a notamment travaillé avec Jean-Louis Martin-Barbaz, Yveline Hamon, Marc Lainé, René Loyon, Agathe Alexis, Karima El Kharraze, Stéphane Douret et Lucile Chevalier.

JULIEN HETEAU



Julien Héteau est un acteur français né à Angers. Il est principalement connu pour différents rôles à la télévision et au théâtre, essentiellement dans des pièces de création *Encore une fois* de Robert Sandoz, *Mains sur le magot* de Jacques Decombes. Il est l'auteur de la pièce *Que demande le peuple ?!*, et metteur en scène de plusieurs spectacles *Arrête de faire le clown*, *Zik Boum 2*, *Venise sous la neige*.

En 2006, il rachète avec la comédienne Sandra Everro le Théâtre du Funambule Montmartre, un théâtre situé rue des Saules à Paris. Ensemble, ils défendent une programmation curieuse, éclectique, exigeante sans être élitiste.





73 rue de Clignancourt - 75018 Paris
www.scene-public.fr

GÉRANT

Pierre BEFFEYTE - 01 45 55 01 40
pb@scene-public.fr

ADMINISTRATION DE TOURNÉE

César DUMINIL - 01 45 55 51 04
cesar@scene-public.fr

ADMINISTRATION

Patricia BAQUET - 01 45 55 51 04
patricia@scene-public.fr

Emilie BAUVAIR - 01 45 55 51 02
emilie@scene-public.fr